



Consejo de Seguridad

Distr. general
4 de octubre de 2012
Español
Original: inglés

Cartas idénticas de fecha 4 de octubre de 2012 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la República Árabe Siria ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de transmitirle adjuntas dos cartas idénticas de fecha 4 de octubre de 2012 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad en relación con el incidente que tuvo lugar el 3 de octubre de 2012 en la frontera entre Siria y Turquía (véase el anexo).

Le agradecería que la presente carta y su anexo se señalaran a la atención de los miembros del Consejo de Seguridad y se publicaran como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Bashar Ja'afari
Embajador
Representante Permanente



Anexo de las cartas idénticas de fecha 4 de octubre de 2012 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la República Árabe Siria ante las Naciones Unidas

[Original: árabe]

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, deseo transmitirle la siguiente información:

Las autoridades competentes de la República Árabe Siria han afirmado que están investigando con diligencia el origen de los disparos que mataron a una mujer turca y sus hijos. En nombre del Gobierno de la República Árabe Siria se dio el pésame a la familia de las víctimas y al pueblo hermano de Turquía. Cuando se produce un incidente en la frontera entre dos Estados vecinos es indispensable que los Estados y los Gobiernos actúen con sabiduría, lógica y responsabilidad. Esto es particularmente importante en vista de la delicada situación que se vive a lo largo de la frontera sirio-turca debido a la nutrida presencia de diversos grupos terroristas armados violentos, cada uno con su propio programa. Esta situación supone una amenaza para la seguridad de Siria y los países de la región. La frontera entre Siria y Turquía es larga, hecho que se está aprovechando para realizar operaciones de contrabando de armas y equipo y facilitar la entrada en Siria de los terroristas armados que han llevado a cabo matanzas en el país, la más reciente de ellas ha sido la horrible masacre de Aleppo, cometida por Al-Qaida, en la que resultaron muertos varios civiles. En sus relaciones con los países vecinos, Siria siempre ha respetado los principios de las relaciones de buena vecindad y el respeto de la soberanía nacional. Por eso insta a esos países a corresponder respetando la soberanía nacional de Siria y cooperando en el control de las fronteras para impedir la entrada de individuos armados y terroristas, como hace Siria.

Quisiéramos señalar que el miércoles 3 de octubre de 2012 a las 19.00 horas las fuerzas turcas estuvieron disparando proyectiles de artillería hacia el territorio de Siria situado al sur de Tal Abyad hasta medianoche. Más tarde, las fuerzas turcas reanudaron el bombardeo, que se prolongó hasta las 7.00 horas del jueves 4 de octubre de 2012. Dos oficiales sirios resultaron heridos en estos ataques. Nuestras fuerzas actuaron con moderación y no respondieron al bombardeo turco.

La República Árabe Siria exhorta al Gobierno de Turquía a cooperar en el control de la frontera, ya que ello redundaría en beneficio de ambas partes, y a observar los principios de respeto de la soberanía nacional y las relaciones de buena vecindad.

Le agradecería que la presente carta se distribuyera a los miembros del Consejo de Seguridad y se publicara como documento del Consejo.

(Firmado) **Bashar Ja'afari**
Embajador
Representante Permanente